Porównanie tłumaczeń I Królewska 20:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tymczasem słudzy króla Aramu powiedzieli do niego: Ich bogowie są bogami gór,* dlatego nas pokonali. Gdybyśmy walczyli z nimi na równinie, z pewnością dalibyśmy im radę.[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tymczasem ludzie z otoczenia króla Aramu powiedzieli: Ich bogowie są bogami gór, dlatego nas pokonali. Gdybyśmy walczyli z nimi na równinie, z pewnością dalibyśmy im radę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy słudzy króla Syrii powiedzieli do niego: Ich bogowie są bogami gór, dlatego nas pokonali. Walczmy jednak z nimi na równinie i na pewno ich pokonamy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy słudzy króla Syryjskiego rzekli do niego: Bogowie ich są bogowie górni, przetoż nas przemogli; a wszakże zwiedźmy z nimi bitwę w polu a ujrzysz, jeźli ich nie przemożemy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A słudzy króla Syryjskiego mówili mu: Bogowie górni są bogowie ich, dlatego nas zwyciężyli, ale lepiej, że z nimi walczyć będziem w polu, i pożyjemy ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Również i słudzy króla Aramu rzekli do niego: Ich bogowie są bogami gór. Dlatego nas pokonali. Natomiast walczmy z nimi na równinie, wtedy na pewno my ich pokonamy!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz dworzanie króla Aramu rzekli do niego: Ich bogowie są bogami gór, dlatego nas zwyciężyli. Gdybyśmy stoczyli z nimi bitwę na równinie, może zwyciężylibyśmy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Słudzy króla Aramu powiedzieli do niego: Ich bogowie są bogami gór, dlatego nas zwyciężyli. Gdy jednak będziemy walczyć z nimi na równinie, wtedy na pewno ich pokonamy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wysocy urzędnicy króla Aramu zaczęli mu doradzać: „Ich bogowie to bogowie gór, dlatego okazali się silniejsi od nas. Jeśli jednak będziemy z nimi walczyć na równinie, to na pewno my okażemy się silniejsi od nich.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dworzanie zaś króla Aramu mówili do niego: - Ich Bóg jest Bogiem gór, dlatego nas przemogli. Ale jeśli będziemy walczyć z nimi na równinie, [z pewnością] ich zwyciężymy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Господь, сказав Єзавелі, мовлячи: Пси пожеруть її в твердині Єзраєла.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś słudzy króla aramejskiego powiedzieli do niego: Ich Bóg jest Bogiem gór i dlatego nas zwyciężyli! Gdybyśmy mogli walczyć z nimi na równinie – wtedy byśmy ich pokonali.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	A słudzy króla Syrii rzekli do niego: ”Ich Bóg jest Bogiem

[1)] Ich bogowie są bogami gór : wg G: Bogiem gór jest Bóg Izraela, θεὸς ὀρέων θεὸς Ισραηλ.

	dynamiczny	Świata	gór. Dlatego okazali się silniejsi od nas. Walczmy więc z nimi na równinie i zobaczmy, czy nie okażemy się silniejsi od nich.